

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
97/C 395/01	Ecu	1
97/C 395/02	Helgdagar 1998	2
97/C 395/03	Informationsförfarande — tekniska föreskrifter (*)	3
97/C 395/04	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende nr IV/M.1045 — DFO/Scandlines) (*)	4
97/C 395/05	Statligt stöd — C 43/97 (ex NN 46/94 och N 361/97) — Tyskland (*)	5
97/C 395/06	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget — Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar (*)	11
97/C 395/07	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget — Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar (*)	12
97/C 395/08	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget — Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar (*)	13

II Förberedande rättsakter

.....

Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

III *Upplysningar*

Kommissionen

97/C 395/09	Meddelande om stående anbudsinfordran beträffande försäljning till nedsatt pris av smör och beviljande av stöd för grädde, smör och koncentrerat smör som avses för tillverkning av konditorivaror, glass och andra livsmedel	16
97/C 395/10	Bedrivande av regelbunden lufttrafik — Anbudsinfordran utfärdad av Förenade kungariket i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 i fråga om bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan fasta Orkney (Kirkwall) och öarna Papa Westray och North Ronaldsay (¹)	18
97/C 395/11	Bedrivande av regelbunden lufttrafik — Anbudsinfordran utfärdad av Förenade kungariket i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 i fråga om bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan fasta Shetland (Tingwall/Sumburgh) och öarna Foula, Papa Stour, Out Skerries och Fair Isle (¹)	19

Meddelande till läsarna (se omslagets tredje sida)



(¹) Text av betydelse för EES

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Ecu ⁽¹⁾

30 december 1997

(97/C 395/01)

Valutabelopp för en enhet:

Belgiska franc och luxemburgska franc	40,7806	Finska mark	5,98954
Danska kronor	7,53119	Svenska kronor	8,71763
Tyska mark	1,97684	Pund sterling	0,666193
Grekiska drakmer	312,003	USA-dollar	1,10315
Spanska pesetas	167,326	Kanadensiska dollar	1,58699
Franska franc	6,61349	Japanska yen	142,946
Irländska pund	0,771594	Schweiziska franc	1,60398
Italienska lire	1940,65	Norska kronor	8,11421
Nederländska gulden	2,22792	Isländska kronor	79,5149
Österrikiska schilling	13,9096	Australiska dollar	1,68548
Portugisiska escudos	202,229	Nyzeeländska dollar	1,89544
		Sydafrikanska rand	5,36571

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till kl. 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

Anmärkning: Kommissionen har även automatiska faxsvarare (nr 296 10 97 och nr 296 60 11) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitiken.

(¹) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT L 189, 4.7.1989, s. 1).
Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT L 311, 30.10.1981, s. 1).

HELGDAGAR 1998

(97/C 395/02)

Rådet — Kommissionen

1 januari	Nyårsdagen
2 januari	Helgdag
9 april	Skärtorsdagen
10 april	Långfredagen
13 april	Annandag påsk
1 maj	Första maj
21 maj	Kristi himmelfärdsdag
22 maj	Dagen efter Kristi himmelfärdsdag
1 juni	Annandag pingst
21 juli ⁽¹⁾	Belgiens nationaldag
2 november	Dagen efter Alla helgons dag
24 december till 31 december	} Jul och nyår: 6 dagar
Totalt: 17 dagar	

⁽¹⁾ *Luxemburg:*

Samma dagar som för Bryssel, med undantag av den 21 juli, som ersätts med den 23 juni, Luxemburgs nationaldag.

Europaparlamentet

1 januari	Nyårsdagen
2 januari	Helgdag
23 februari	Karnevalsmåndag
9 april	Skärtorsdagen
10 april	Långfredagen
13 april	Annandag påsk
1 maj	Första maj
21 maj	Kristi himmelfärdsdag
1 juni	Annandag pingst
	Nationaldag ⁽¹⁾ :
23 juni	— Luxemburg
14 juli	— Frankrike
21 juli	— Belgien
31 augusti	Schobermessmåndag ⁽²⁾
2 november	Dagen efter Alla helgons dag
24 december till 31 december	} Jul och nyår: 6 dagar

⁽¹⁾ Beroende på anställningsort.⁽²⁾ För anställda i Luxemburg.

Informationsförfarande — tekniska föreskrifter

(97/C 395/03)

(Text av betydelse för EES)

- Rådets direktiv 83/189/EEG av den 28 mars 1983 om ett informationsförfarande beträffande tekniska standarder och föreskrifter (EGT L 109, 26.4.1983, s. 8).
- Rådets direktiv 88/182/EEG av den 22 mars 1988 om ändring av direktiv 83/189/EEG (EGT L 81, 26.3.1988, s. 75).
- Europaparlamentets och rådets direktiv 94/10/EG av den 23 mars 1994 om andra ändringen av direktiv 83/189/EEG (EGT L 100, 19.4.1994, s. 30).

Anmälningar av förslag till tekniska föreskrifter som kommissionen har mottagit.

Hänvisning (*)	Titel	Status quo-perioden på tre månader går ut (*)
97/823/NL	Förslag till beslut enligt varulagen om förpackat vatten	2.3.1998
97/824/NL	Förslag till förordning om dispens från varulagen beträffande tillsats av jod i salt och bröd	27.2.1998
97/829/F	Förslag till förordning om fastställande av krypteringsmedel och krypteringsavgifter för vilka deklARATIONEN ersätter godkännandet	2.3.1998
97/831/F	Bestämmelser för transport av farligt gods på inre vattenvägar (s.k. "förordning ADNR")	2.3.1998
97/832/NL	Förordning om dispens för bearbetning och omarbetning av gödsel enligt gödningsmedelslagen	(²)
97/835/D	Förordning beträffande återtagande och avfallshantering av bagagnade batterier och ackumulatörer (Batterieverordning [Batteriförordning] — BattV) — Förbundsrådets ändringar	4.3.1998

(¹) År, registreringsnummer, ursprungsmedlemsstat.

(²) Period under vilken projektet inte kan antas.

(³) Ingen status quo-period, eftersom kommissionen godtagit den anmälade medlemsstatens motivering för särskild ordning.

(⁴) Ingen status quo-period, på grund av tekniska specifikationer eller andra krav som har att göra med skattemässiga eller finansiella åtgärder i enlighet med artikel 1.9, andra stycket, tredje strecksatsen i direktiv 83/189/EEG.

(⁵) Informationsproceduren avslutad.

Kommissionen vill rikta uppmärksamhet mot domen av den 30 april 1996 i fallet "CIA Security" (mål C-94/94), i vilket domstolen fastslår att artiklarna 8 och 9 i direktiv 83/189/EEG skall tolkas på så sätt att medborgare kan förlita sig på dem inför nationell rätt och att den nationella domstolen måste avstå från att använda en teknisk föreskrift som inte har anmälts i enlighet med direktivet.

Denna dom är en bekräftelse av kommissionens meddelande av den 1 oktober 1986 (EGT C 245, 1.10.1986, s. 4).

Bristande kunskap om anmälningsskyldigheten medför således att berörda tekniska föreskrifter inte kan tillämpas, och de kan därför inte anföras mot enskilda personer.

Uppgifter om dessa anmälningar kan erhållas hos de nationella myndigheter som ingick i den förteckning som offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* nr C 324 av den 30 oktober 1996, s. 3, och i EES-supplementet till *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* 6 av den 4 maj 1994, s. 8.

Förhandsanmälan av en koncentration
(Ärende nr IV/M.1045 — DFO/Scandlines)

(97/C 395/04)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 16 december 1997 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89⁽¹⁾ genom vilken företagen Deutsche Bahn AG (DB) och det danska transportministeriet (DMT) förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, kontroll över Scandlines AG (SAG), ett nyskapat bolag utgörande ett samriskföretag, till vilket DB och DMT tillför sina respektive aktieinnehav i Deutsche Fährgesellschaft Ostsee mbH (DFO) och Scandlines A/S (SAS).

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- DB: järnvägstransport av passagerare och gods i Tyskland, färjor och anknytande verksamhet i Baltiska havet.
- DMT: järnvägstransport av passagerare och gods i Danmark, färjor och anknytande verksamhet i Baltiska havet, samt drift av Stora Bält och Öresundsbroarna.
- DFO: färjor och anknytande verksamhet i Baltiska havet.
- SAS: färjor och anknytande verksamhet i Baltiska havet.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (nr +32 2 296 43 01, 296 72 44) eller per post med referensnummer IV/M.1045 — DFO/Scandlines till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens (GD IV)
Direktorat B — Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

STATLIGT STÖD

C 43/97 (ex NN 46/94 och N 361/97)

Tyskland

(97/C 395/05)

(Text av betydelse för EES)

*(Artikel 6.5 i beslut 2496/96/EKSG av den 18 december 1996)***Kommissionens tillkännagivande enligt artikel 6.5 i kommissionens beslut nr 2496/96/EKSG av den 18 december 1996 till övriga medlemsstater och andra berörda parter om privatiseringen av Gröditz Stahlwerke GmbH och dess dotterbolag Walzwerk Burg GmbH samt omständigheterna kring försäljningen av andelarna och de åtgärder som vidtogs före privatiseringen**

Genom den skrivelse om återges nedan underrättade kommissionen den tyska regeringen om sitt beslut att inleda ett förfarande enligt artikel 6.5.

”Genom en skrivelse av den 6 juni 1997 anmälde den tyska regeringen till kommissionen privatiseringen av Gröditz Stahlwerke GmbH och dess dotterbolag Walzwerk Burg GmbH samt omständigheterna kring försäljningen av andelarna och de åtgärder som vidtogs före privatiseringen, enligt artikel 93.3 i EG-fördraget.

Gröditz Stahlwerke GmbH (GS), med säte i Gröditz, Sachsen, har sitt ursprung i ett järnverk som grundades på 1700-talet. Företaget tillverkar både stålprodukter som nämns i bilaga I till EKSG-fördraget och sådana som inte gör det. Företaget har egna anläggningar för stålproduktion, dvs. en ljusbågsugn, en pannugn och anläggningar för ESR- och vakuumbehandling och kan därmed förse formsmedjan, stålgiuteriet och ringvalsverket med högvärdigt stål i tillräckliga mängder. Företaget betalar avgifter enligt artikel 49 i EKSG-fördraget.

Treuhand (härefter THA) övertog företaget år 1990. Det förväntades kunna behålla sin kundbas. THA hade inte för avsikt att förändra produktionen, men stålkapaciteten minskades från 285 000 ton per år till 150 000 ton per år genom nedläggningen av SM-stålverket. Samtidigt minskades antalet anställda med 2 500 (från 5 200 till 2 700). De investeringar som krävdes för detta ansågs inte vara alltför stora.

Det visade sig dock snart att denna plan inte var genomförbar, eftersom företagets traditionella marknader försvann och prisnivån på marknaden för enkellegerade produkter sjönk kraftigt på grund av överkapaciteten på världsmarknaden.

År 1992 gjorde THA ett misslyckat försök att sälja företaget med hjälp av West Merchant Bank. Då beslutade

THA att överföra andelarna i GS på EREL Verwaltungs GmbH und Co. Management KG (härefter EREL). EREL var holdingbolag för flera företag som skulle privatiseras i samband med en omstrukturering. THA var den enda andelsägaren i EREL.

EREL utarbetade en ny plan för Gröditz Stahlwerke. I stället för massprodukter skulle företaget tillverka specialprodukter. Tyngdpunkten låg på investeringar i tillverkningsanläggningar för områdena smide och stålgiutgods, vilka skulle nå toppkvalitet. Under dessa år (1993–1996) utvecklades även samarbetet med Walzwerk Burg GmbH som sedan i april 1993 också befann sig i EREL:s händer. Efter det att varmvalsningsanläggningen lagts ner utnyttjade Walzwerk Burg GmbH de kontakter som GS hade för att bygga upp en ny serviceavdelning. Därigenom kunde GS avstå från att ha en egen serviceavdelning. På så sätt kompletterade de båda företagen varandra. I augusti 1996 överlät EREL sina andelar i Walzwerk Burg GmbH på GS för att därigenom formalisera företagets samarbete.

Den 1 januari 1995 övertog Beteiligungs-Management-Gesellschaft mbH (härefter BMGB) THA:s ansvar för olika management- och holdingbolag av samma slag som EREL. Därmed blev BMGB enda andelsägare i Gröditz Stahlwerke GmbH. BMGB är liksom EREL ett statligt organ som kontrolleras av den tyska regeringen.

I juni 1996 fick Freyberg Hambros och M. M. Wartburg & Co i uppdrag att söka efter köpare till GS och Walzwerk Burg GmbH. Av sammanlagt 227 potentiella köpare var 23 intresserade av närmare upplysningar. Till slut återstod erbjudanden från tre företag, nämligen för det första Georgsmarienhütte GmbH, för det andra en amerikansk-kanadensisk investerargrupp med företagen Industrial Technology International Inc., Hatch Associates Ltd. och Chapparral Steel, samt för det tredje inve-

sterargruppen JP Schumacher, Düsseldorf/Lun Ke Ltd, Hongkong.

Den 27 februari 1997 sålde BMGB andelarna i Gröditzter Stahlwerke GmbH och dess dotterbolag Walzwerk Burg GmbH till Georgsmarienhütte Verwaltungsgesellschaft mbH och Bladendorfer Grundstücksverwaltungsgesellschaft mbH (härefter GMH).

Enligt den tyska regeringen lämnade GMH det bästa erbjudandet med hänsyn till kontinuiteten i saneringen och den finansiella påverkan på BMGB.

GMH förvärvade samtliga andelar i GS för 1 miljon tyska mark. För säljaren är nettokassaflödet i samband med privatiseringen negativt, nämligen - 100,518 miljoner tyska mark.

Enligt ett avtal skall GMH behålla 717 anställda och 45 lärlingar. Om denna skyldighet inte uppfylls skall företaget betala 40 000 tyska mark per förlorad arbetsplats och år. Dessutom har GMH åtagit sig att i framtiden investera 39,6 miljoner tyska mark. Om dessa investeringar inte genomförs uppgår straffavgiften till 100 % av skillnaden mellan det belopp som skulle ha investerats och det belopp som faktiskt investerades. Båda dessa skyldigheter gäller fram till utgången av år 2002.

Nedan följer en översikt över de finansieringsåtgärder som vidtogs i samband med privatiseringen. Alla åtgärder ingår, oavsett om de påverkar kassaflödet:

(miljoner tyska mark)

	GMH	BMGB
Köpeskilling	1	
Eget kapital	4	37,479
Övertagna delägarlån i WB	6	
Återbetalning av lån i kreditinstitut		53,547
Överlåtna fordringar	3,508	
Tillfällig finansiering via tillskott/återbetalning av tillskott	20,771	20,771
Bibehållande av lånegaranti GS	20	20
Bibehållen lånegaranti WB	0,5	0,5
Bibehållen växelborgen		6,6
Avskrivna delägarlån		216,531
Avstående från socialt åtgärds paket		30,519
Avstående från § 249h AFG		7,464
Totalt	55,779	393,411

Nettokassaflödet i samband med privatiseringen är som nämndes ovan negativt för säljaren. Detta framgår tydligare av nedanstående översikt (belopp i miljoner tyska mark).

BMGB:s finansiella åtaganden (säljaren)	- 393,411
Kvarstående delägarlån (non-cash)	+ 216,531
Bibehållna växelborgensförbindelser/garantier (non-cash)	+ 7,1
Minskning av utgifter för särskilda ändamål (non-cash)	+ 37,983
Andel av BMGB:s finansiella åtaganden som påverkar kassaflödet	- 131,797
Köpeskilling	+ 1
Återbetalade tillskott	+ 20,771
GMH:s avbetalning på delägarlån	+ 6
Avskrivna skulder	+ 3,508
Kassaflöde netto	- 100,518

Enligt Er regering uppgår likvidationskostnaderna till 217,911 miljoner tyska mark.

Målet med den omstrukturering som EREL inledde var att modernisera produktionen och koncentrera den till några utvalda produkter. Följande marknader är relevanta för GS:

- Tillverkning av maskiner för energiproduktion, t.ex. turbiner och generatorer.
- Offshore-utrustning.
- Specialmaskiner.
- Reaktor- och högtrycksanläggningar.
- Verktygstillverkning.
- Anläggningsbyggande.
- Foder- och livsmedelsindustrin.
- Underleveranser till varvsindustrin.

Förutom dessa produkter levererar GS göt som köparna, enligt Er regering, bearbetar till produkter som inte omfattas av EKSG-fördraget.

GS säljer även produkter som inte omfattas av EKSG-fördraget och dessa tillverkas i företagets egna anläggningar för stålproduktion. Stålet används som utgångsmaterial vid smide, gjutning och ringvalsning.

GS behöver endast små mängder stål och eftersom de flesta stålverk endast levererar stora mängder, kan små mängder enligt Er regering vara svåra att få tag på på marknaden. Inköp av större mängder än vad som behövs skulle orsaka lagerhållningsproblem och följaktligen binda kapital.

Andra ståltillverkare föredrar dessutom att underhålla handelsförbindelserna med sina egna smedjor och gjuterier, något som Er regering menar skulle kunna medföra problem för GS.

Det är också svårt att ha en flexibel produktionsprocess utan tillgång till egna produktionsanläggningar. GS tillverkar dagligen upp till 12 olika legeringar i sin 30-ton-sugn, vilket möjliggör tillverkning av ett brett sortiment av nischprodukter.

Om företaget skulle skaffa utgångsmaterialet för bearbetningen i smidespressen på marknaden, skulle detta

först behöva värmebehandlas, vilket skulle medföra tilläggskostnader [...] (¹).

Därmed inte sagt att GS helt kan avstå från externa leverantörer. Runt en tredjedel av stålbehovet köps in på marknaden.

Liksom den tyska regeringen angivit, planerar investeraren att på medellång sikt upphöra med stålleveranserna till andra företag.

Stålproduktionen och dess utbyggnad var ett viktigt inslag i EREL:s plan. Det anses vara en förutsättning för verksamheter i senare produktionsled med högt förädlingsvärde att det finns tillgång till små mängder smälta stållegeringar av olika slag.

(¹) Företagshemligheter (text borttagen på begäran av den tyska regeringen).

Följande uppdelning av omsättningen ger en översikt över utvecklingen av GS olika produktionsområden:

	<i>(miljoner tyska mark)</i>					
	1993	1994	1995	1996	Plan för 1997	Plan för 1998
Stålproduktion	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Smide	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Ringvalsning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Gjutning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Övrigt	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Totalt	89,419	95,799	112,528	120,716	137,041	169,330

Kapacitetsutvecklingen i GS har under de senaste åren varit följande:

	<i>(ton/år)</i>				
	1989	1991	1996	Plan 1997	Plan 2000
Stålproduktion	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Smide	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Ringvalsning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Gjutning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

[...]

Personalstyrkan har utvecklats enligt följande:

	1993	1994	1995	1996
Anställda i produktionen	771	654	568	505
Tjänstemän	359	291	251	219
Totalt	1 130	945	819	724

Nedanstående tabell ger en överblick över faktiska och förväntade rörelseresultat:

(miljoner tyska mark)

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Resultat	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Rörelseresultat	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Finansnetto	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Resultat före skatt	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

Mellan 1993 och 1996 beviljade de olika statliga organ som ansvarade för GS finansiella medel till ett belopp av 263,7 miljoner tyska mark i form av räntefria delägarlån för investeringar och övriga åtgärder. Dessutom fick företaget statligt garanterade lån och bidrag från fristaten Sachsen.

För investeringskostnaderna, som uppgick till 108,8 miljoner tyska mark, mottog GS sammanlagt 96,9 miljoner tyska mark från THA och EREL i form av räntefria lån.

Nedanstående tabell visar investeringskostnadernas fördelning:

(miljoner tyska mark)

	1992	1993	1994	1995	1996	Totalt
Totalt	11,8	9,2	37,6	29,2	21,0	108,8
Smide	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Gjutning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Ringvalsning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Mekanisk bearbetning	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Övrigt	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Stål	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

Inom produktionsområdet smide har företaget investerat i modernisering av 60 MN- och 27 MN-pessarna, samt i ESR-anläggningen.

I fråga om gjuteriverksamheten gick investeringarna i första hand till förvärv av know-how och anläggningar för tillverkning av turbinhus.

Investeringarna i ringvalsverket användes för förvärv av en såganläggning och modernisering av seghärdningsanläggningen och kontrollstationen.

Investeringarna på det mekaniska området gick huvudsakligen till inköp av en djuphålsbormaskin.

På smidesområdet användes investeringarna för anskaffning av en pannugn, inbyggnad av den elektriska ugnen, installation av en dammavskiljare och en anläggning för vakuumbehandling. Enligt Er regering medförelse dessa investeringar ingen ökad produktionskapacitet.

Övriga investeringar gick till modernisering av produktionshallarna och anläggningarna samt till den tekniska infrastrukturen.

Under åren 1991–1996 tillhandahölls sammanlagt 166,8 miljoner tyska mark i form av räntefria delägarlån, vilka skulle täcka kostnaderna för personalöverskottet (103 miljoner tyska mark) och iordningställandet av produktionsytorna (17 miljoner tyska mark), samt förlusterna i samband med genomförandet av omstruktureringsåtgärderna (40,9 miljoner tyska mark).

BMGB övertog garantier på 79,4705 miljoner tyska mark för banklånet. GS skall betala en årlig provision på 0,5 %.

Dessutom mottog GS 10,421 miljoner tyska mark inom ramen för förbundsstatens och delstaternas gemensamma initiativ för förbättring av de regionala näringsstrukturerna (Gemeinschaftsaufgabe), varav 1,98 miljoner tyska mark återbetalades för de investeringar som inte var stödberättigande.

De investeringar som är nödvändiga för omstruktureringen måste avslutas. För GS och Walzwerk Burg GmbH uppgår de sammanlagt till 43,590 miljoner tyska mark. Nedan ges en översikt över hur medlen använts.

(miljoner tyska mark)

	1997	1998
Stål	[...]	[...]
Smide	[...]	[...]
Ringvalsning	[...]	[...]
Gjutning	[...]	[...]
Mekanisk bearbetning	[...]	[...]
Övrigt	[...]	[...]
Totalt	37,590	6,0

Det framgår av dessa uppgifter att köparen (GMH) skall betala 39,6 miljoner tyska mark. Det är inte känt vem som står för de resterande 4 miljonerna.

Gröditzter Stahlwerke GmbH tillverkar produkter som omfattas av två olika fördrag, nämligen EG-fördraget och EKSG-fördraget.

Tillverkningen av flytande stål och göt omfattas av EKSG-fördraget, eftersom dessa produkter förtecknas i bilaga 1. De övriga produkter som GS tillverkar ingår i EG-fördragets tillämpningsområde.

Stålet bearbetas oftast vidare i företaget till produkter som inte omfattas av EKSG-fördraget. Endast en förhållandevis liten del av stålproduktionen säljs på marknaden.

Eftersom GS bedriver produktionsverksamhet inom stålsektorn är artikel 80 i EKSG-fördraget samt de bestämmelser om stöd som fastställs i det fördraget tillämpliga på företaget.

Trots att en del av de ovan beskrivna finansiella åtgärder som behandlas nedan gäller sådana delar av GS produktionsverksamhet som inte omfattas av EKSG-fördraget utan av EG-fördraget, finns det inte tillräckliga skäl att inte bedöma samtliga dessa åtgärder enligt EKSG-fördraget, eftersom de kommer ett företag till godo som är verksamt inom stålsektorn. Dessutom finns det alltid en risk att statliga stöd till EKSG-företag för deras verksamhet utanför EKSG även har en inverkan på tillverkningen av EKSG-produkter. Risken för en sådan inverkan står i strid med kommissionens politik på EKSG-området.

På grundval av den tillgängliga informationen är det inte möjligt att se vilka stöd som gått till EKSG-verksamheten.

Enligt artikel 4 c i EKSG-fördraget är subventioner eller statliga stödåtgärder oavsett form oförenliga med den gemensamma marknaden och därför förbjudna.

Undantag från denna bestämmelse fastställs i gemenskapsreglerna för stöd till stålindustrin^(?), som antagits på grundval av artikel 95 i EKSG-fördraget.

Enligt gemenskapsreglerna för stöd till stålindustrin är stöd till forskning och utveckling, miljöskydd och nedläggning tillåtna på vissa villkor. Följaktligen är statliga stöd för alla andra ändamål otillåtna.

De tidigare gemenskapsreglerna för stöd till stålindustrin^(?) innehöll en bestämmelse om regionala investeringsstöd till EKSG-stålföretag i de nya delstaterna.

Privatiseringen av GS och dess dotterbolag Walzwerk Burg GmbH skulle kunna ha ett inslag av statligt stöd, eftersom det inte står klart huruvida detta var den lönsammaste lösningen för säljaren (BMGB). Tysklands regering menar att privatiseringen var den bästa lösningen ur ekonomisk synvinkel. Då jämförs nettokassaflödet i samband med försäljningen med likvidationskostnaderna, vilka beräknas vara högre än det (negativa) nettokassaflödet.

I nettokassaflödet för försäljningen ingår dock inte alla säljarens kostnader. Det framgår av ovanstående uppgifter att BMGB:s kostnader uppgår till 393,411 miljoner tyska mark. Likvidationsvärdet fastställs till 217,911 miljoner tyska mark. En jämförelse av dessa siffror visar att det förmodligen hade varit fördelaktigare för säljaren att likvidera företaget. Man kan därför utgå från att en privat investerare hade likviderat GS och förmodligen inte hade investerat så mycket som THA, EREL och BMGB nu gjort. På grundval av den tillgängliga informationen kan kommissionen inte heller bedöma huruvida privatiseringen genomfördes på ett öppet och villkorsfritt sätt. De företag som fått i uppdrag att välja ut potentiella köpare använde en metod som ger anledning att tvivla på att så verkligen var fallet.

Därför hyser kommissionen allvarliga tvivel om huruvida privatiseringen och de finansiella åtgärderna i samband med den är förenliga med den gemensamma marknaden.

^(?) Kommissionens beslut 2496/96/EKSG av den 18 december 1996 om gemenskapsregler för statligt stöd till stålindustrin (EGT L 338, 28.12.1996, s. 42).

^(?) Kommissionens beslut 3855/91/EKSG av den 27 november 1991 om gemenskapsregler för stöd till stålindustrin (EGT L 362, 31.12.1991, s. 57).

GS har hittills mottagit räntefria delägarlån, bankgarantier för lån samt tillskott.

Lånen från de olika statliga organen användes dels för genomförandet av ett investeringsprogram, dels för täckning av driftskostnader. Sammanlagt mottog GS 263,7 miljoner tyska mark, varav 96,9 miljoner tyska mark för investeringar och 166,8 miljoner tyska mark som driftstöd. Det faktum att dessa lån beviljades GS räntefritt, utan att företaget hade ställt några säkerheter, visar tydligt att lånen inte beviljats i överensstämmelse med en privat investerares beteende. Därför kan man utgå ifrån att lånet utgör statligt stöd och enligt artikel 4 c i EKSG-fördraget inte är förenligt med den gemensamma marknaden. De undantag som anges i gemenskapsreglerna för stöd till stålindustrin förefaller inte vara tillämpliga i det här ärendet, eftersom stödet inte är ämnat för något av de ändamål för vilka statliga stöd är tillåtna.

De garantier som de statliga organen beviljat befriar GS från de kostnader som vanligtvis uppstår i samband med banklån. Enligt Er regering skall GS betala borgensmannen en provision på 0,5 %. På grundval av den tillgängliga informationen kan kommissionen inte bedöma om detta belopp är sådant att det kan uteslutas att garantierna omfattar stöd.

Därför kan det inte fastställas om garantierna beviljas i överensstämmelse med en privat investerares beteende. Man kan utgå ifrån att de omfattar ett inslag av statligt stöd som inte är förenligt med EKSG-fördraget och gemenskapsreglerna för statligt stöd till stålindustrin.

Medlen, som uppgår till 10,421 miljoner tyska mark, skall anses utgöra statligt stöd och är därför inte förenliga med den gemensamma marknaden enligt artikel 4 c i EKSG-fördraget. Förenligheten med gemenskapsreglerna för stöd till stålindustrin måste undersökas närmare på grundval av ytterligare upplysningar.

De planerade investeringarna uppgår till 43,59 miljoner tyska mark. Köparen har åtagit sig att investera 39,6 miljoner tyska mark. Det står ännu inte klart om och i vilken form de återstående 4 miljonerna finansieras av köparen. Innan detta är utrett är det inte möjligt att bedöma ett eventuellt stödsinslag.

Det nämndes ovan att kommissionen misstänker att privatiseringen och de finansiella åtgärderna i samband med den utgör sådant statligt stöd som är oförenligt med den gemensamma marknaden, eftersom det hade varit billigare att likvidera företaget och att det därför i högre grad hade motsvarat en privat investerares beteende.

Även tidigare finansiella arrangemang till förmån för GS ger upphov till allvarliga tvivel beträffande förenligheten med EKSG-fördraget och gemenskapsreglerna om stöd till stålindustrin. Dessutom måste det utredas hur investeringarna skall finansieras i framtiden.

Kommissionen har därför beslutat att inleda ett förfarande enligt artikel 6.5 i beslut nr 2496/96/EKSG av den 18 december 1996, dels i fråga om försäljningen av andelarna i Gröditzter Stahlwerke GmbH och dess dotterbolag Walzwerk Burg GmbH till Georgsmarienhütte Verwaltungsgesellschaft mbH och Bladendorfer Grundstücksverwaltungsgesellschaft mbH genom Beteiligungs-Management-Gesellschaft mbH, dels i fråga om de finansieringsåtgärder som vidtagits i samband med privatiseringen och de olika statliga organens finansiella åtgärder till förmån för Gröditzter Stahlwerke GmbH och Walzwerk Burg GmbH mellan 1990 och den tidpunkt då privatiseringen genomfördes.

Inom ramen för detta förfarande uppmanar kommissionen Tysklands regering att även lämna upplysningar om statens eller statliga organs eventuella roll i samband med finansieringen av de planerade investeringarna i Gröditzter Stahlwerke GmbH och Walzwerk Burg GmbH.

Kommissionen påminner den tyska regeringen om att allt stöd som beviljats olagligt, dvs. utan att stödet anmälts på förhand eller utan att kommissionens slutgiltiga beslut inväntats, skall återbetalas av det mottagande företaget. Återbetalningen skall ske enligt nationell lagstiftning, beloppet skall omfatta ränta från och med den dag då stödet utbetalades och räntesatsen skall grundas på den referensränta som används vid bedömningen av regionalstöd.

Dessutom anmodar kommissionen den tyska regeringen att underrätta delstaten Sachsens regering och de mottagande företagen om att ett förfarande inletts och om att företagen kan bli tvungna att betala tillbaka de mottagna stöden.

Kommissionen meddelar härmed Er regering att den kommer att offentliggöra denna skrivelse som ett tillkännagivande i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* och därigenom ge övriga medlemsstater och berörda parter tillfälle att yttra sig. Enligt protokoll nr 27 till EES-avtalet kommer även EFTA:s övervakningsmyndighet att underrättas."

Kommissionen uppmanar övriga medlemsstater och andra berörda parter att lämna synpunkter på de ovan be-

skrivna åtgärderna inom en månad från och med den dag då detta tillkännagivande offentliggörs till följande adress:

Europeiska kommissionen
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel

Dessa synpunkter kommer att meddelas Tysklands regering.

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(97/C 395/06)

(Text av betydelse för EES)

Antaget: 21.10.1997

Medlemsstat: Tyskland (Sachsen-Anhalt)

Stöd nr: N 378/97, NN 88/97

Benämning: Privatisering och omstrukturering av Stahlbau Calbe GmbH

Syfte: Privatisering, omstrukturering (Sektor: Stålkonstruktion)

Rättslig grund:

- Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990
- Treuhandnachfolgegesetz vom 9. 8. 1994
- Treuhandunternehmensübertragungsverordnung vom 20. 12. 1994

Stödnivå: 36,766 miljoner tyska mark (ca 18,5 miljoner ecu)

Varaktighet: 31 december 2000

Villkor: Inlämnande av årsrapporter

Antaget: 21.10.1997

Medlemsstat: Tyskland (Thüringen)

Stöd nr: N 522/97

Benämning: Omstrukturering och privatisering av företaget Leinefelder Textilwerke GmbH, Leinefeld

Syfte: Omstrukturering och privatisering (Sektor: Textil)

Rättslig grund:

- Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990
- Gesetz zur abschließenden Erfüllung der verbleibenden Aufgaben der Treuhandanstalt vom 9. 8. 1994

Stödnivå: 6,670 miljoner tyska mark (ca 3 miljoner ecu)

Varaktighet: 2001

Villkor: Inlämnande av årsrapporter

Antaget: 18.11.1997

Medlemsstat: Förenade kungariket

Stöd nr: NN 140/97

Benämning: Stöd till slutlig nedläggning av fiskefartyg

Syfte: Stöd för att anpassa fiskeinsatserna till fiskeresurserna

Rättslig grund: The fishing vessels (decommissioning) scheme 1997

Budget: 12 miljoner pund sterling (ca 16,2 miljoner ecu)

Varaktighet: Ett år

Antaget: 1.12.1997

Medlemsstat: Frankrike

Stöd nr: N 614/97

Benämning: Skattelikhande avgifter till förmån för FIOM

Syfte: Att säkerställa en fortsatt finansiering av FIOM genom skattelikhande avgifter

Rättslig grund: Projet de décret modifiant le décret n° 91-1412 du 31 décembre 1991 instituant des taxes parafiscales au profit du Fonds d'intervention et d'organisation des marchés des produits de la pêche maritime et des cultures marines

Budget: 20 miljoner franska franc (ca 3 miljoner ecu)

Varaktighet: Till och med den 31 december 1999

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(97/C 395/07)

(Text av betydelse för EES)

Antaget: 30 juli 1997**Medlemsstat:** Frankrike**Stöd nr:** N 233/97**Benämning:** Eurocopter: stöd till forskning och utveckling av en ny generation helikoptrar**Syfte:** Utgöra den tekniska basen för utveckling av en ny generation helikoptrar**Rättslig grund:** Régime d'aide à l'industrie aéronautique**Budget:** 241 miljoner franska franc (36 miljoner ecu)**Stödnivå:** Likvärdigt ett bruttobidrag på 15,3 %**Varaktighet:** 1997—2000**Villkor:** Årlig rapport**Antaget:** 30 juli 1997**Medlemsstat:** Nederländerna**Stöd nr:** N 349/97**Benämning:** MEDEA (Eureka 1535)**Syfte:** Att stödja forsknings- och utvecklingsverksamhet som syftar till att öka industrins engagemang i detta program**Rättslig grund:** Ministerieel besluit "Eureka-project Me-dea"**Budget:** 245 miljoner nederländska floriner (112 miljoner ecu)**Stödnivå:** 46 % i medeltal, 50 % maximalt per projekt**Varaktighet:** Fr.o.m. den 1 januari 1997 t.o.m. den 31 december 2000**Villkor:**

- Krav att anmäla alla individuella projekt vilkas totalkostnad överskrider 40 miljoner ecu och för vilka ett stöd överstigande 10 miljoner ecu beviljas
- Årlig rapport om användningen av anslagen

Antaget: 24 september 1997**Medlemsstat:** Nederländerna**Stöd nr:** N 468/97**Benämning:** Miljötekniskt program för små och medelstora företag**Syfte:** Främja spridning och tillämpning av ny avancerad miljöteknik**Rättslig grund:** Ministerieel besluit**Budget:** 4 miljoner nederländska floriner (2 miljoner ecu) årligen**Stödnivå:** Upp till 50 % för projekt som avser "mätning" och 25 % för projekt som avser "första tillämpning"**Varaktighet:** Obestämd**Villkor:** Årsrapport**Antaget:** 28 oktober 1997**Medlemsstat:** Tyskland (Rheinland-Pfalz)**Stöd nr:** N 207/97**Benämning:** Stöd för att främja utvecklingen av turism på landsbygden**Syfte:** Att främja utvecklingen av turism på landsbygden**Rättslig grund:** Bewilligungsbescheid an Marketing-Service Naturlaub bei Freunden in Rheinland-Pfalz e. V., Emmelshausen**Budget:** 350 000—450 000 tyska mark per år (175 000—225 000 ecu); inklusive samfinansiering (Mål 5 b): 600 000—800 000 tyska mark (300 000—400 000 ecu)**Stödnivå:** Upp till 90 % av de stödberättigande kostnaderna**Varaktighet:** Obegränsad**Antaget:** 5 november 1997**Medlemsstat:** Tyskland (delstaten Brandenburg)**Stöd nr:** N 428/97**Benämning:** Omstruktureringsstöd till Sprela Schichtstoff GmbH**Syfte:** Omstrukturering (Sektor: Agglomererat trä, laminat och andra trämaterial)**Rättslig grund:** Ad-hoc-Beihilfe**Stödnivå:** 12,19 miljoner tyska mark**Varaktighet:** 2 år**Villkor:** Årsrapport

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 92 och 93 i Romfördraget

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(97/C 395/08)

(Text av betydelse för EES)

Antaget: 3.7.1996**Medlemsstat:** Tyskland (Sachsen)**Stöd nr:** NN 128/95**Benämning:** Kübler & Niethammer**Syfte:** Stöd till omstrukturering av ett företag i svårigheter (sektor: Pappersmarknaden)**Rättslig grund:** Konsolideringsprogramm des Landes Sachsen**Budget:** Två lån som tillsammans uppgår till 20,8 miljoner tyska mark (11,04 miljoner ecu) med en räntesats på 5,5 % (första lånet: 11,2 miljoner mark under en åttaårsperiod; andra lånet: 9,6 miljoner mark under en tioårsperiod)**Stödnivå:** 3,8 % brutto**Villkor:** Inlämnande av årsrapporter om genomförandet**Antaget:** 18.6.1997**Medlemsstat:** Frankrike**Stöd nr:** N 294/97**Benämning:** Förstärkning av medlen till fackkommittén för distribution av bränslen (CPDC)**Syfte:** Förstärkning av de ekonomiska och sociala stöden till detaljhandeln i bränsle i samband med omstrukturering av distributionsnätet**Rättslig grund:**

— projet de décret modifiant le décret n° 91-284 du 19 mars 1991 portant création du Comité professionnel de la distribution des carburants

— article 130 de la loi de finances pour 1997

Budget: 60 miljoner franska franc per år**Stödnivå:** Upp till 120 000 franc per stödåtgärd varav högst 50 % finansieras av CPDC**Varaktighet:** 1997—2000**Antaget:** 16.9.1997**Medlemsstat:** Belgien (Vallonien [Meuse-Vesdre])**Stöd nr:** N 905/96**Benämning:** Stödordning till förmån för investeringar i näringsdrivande handelsföreningar**Syfte:** Att gynna bildandet eller utvidgningen av näringsdrivande handelsföreningar samt indirekt den okvalificerade arbetskraften**Rättslig grund:** Lois du 30 décembre 1970 et d'avril 1995**Budget:** 160 miljoner belgiska franc (3,96 miljoner ecu) (50 % från regionen Vallonien och 50 % från ERUF)**Stödnivå:** Högsta regionala nivå för mål 2-område i Belgien: 25 % för små och medelstora företag (p.m.: 20 % nettobidragsekvivalenter för stora företag), dock högst 3 miljoner franc (74 300 ecu) per sysselsättningskapande investering**Varaktighet:** 1997—1999**Antaget:** 16.9.1997**Medlemsstat:** Belgien (Vallonien: Ittre och Tubize [Virginal-Samme])**Stöd nr:** N 334/97**Benämning:** Ordning för investeringsstöd**Syfte:** Att gynna utvecklingen av befintliga företag eller bildandet av nya företag i regionen**Rättslig grund:** Loi du 30 décembre 1970**Budget:** 500 miljoner belgiska franc (12,4 miljoner ecu)**Stödnivå:** Tak på 20 % bruttobidragsekvivalent, dock högst 3 miljoner franc (74 300 ecu) per sysselsättningskapande investering**Varaktighet:** 1.7.1997—31.12.1999

Antaget: 13.10.1997

Medlemsstat: Österrike

Stöd nr: N 335/97

Benämning: ERP-specialprogram för tillväxt och teknik; Programmet för tekniktillväxt i små och medelstora företag

Syfte: Främjande av teknikspridning till små och medelstora företag i samband med "utvidgning" av företagets eget kapital

Rättslig grund: Richtlinie für das ERP-Sonderprogramm für eine Wachstums- und Technologieoffensive; ERP-Fonds-Gesetz 1962

Budget:

- För hela specialprogrammet: en lånesumma på 3 miljarder österrikiska schilling under de första tre åren
- För denna del av specialprogrammet, ej fastställt; en förväntad lånesumma på 200—300 miljoner schilling per år motsvarande en subvention på 45—65 miljoner schilling

Stödnivå: Högst 25 % brutto, men ej överstigande de högsta tillåtna stödtagen i riktlinjerna för små och medelstora företag

Varaktighet: Obegränsad

Antaget: 13.10.1997

Medlemsstat: Tyskland (Bayern)

Stöd nr: N 552/97

Benämning: Bayerns låneprogram för små och medelstora företag

Syfte: Att stärka små och medelstora företags investeringar

Rättslig grund: Richtlinie zur Durchführung des Bayerischen Kreditprogramms für die Förderung des gewerblichen Mittelstands

Budget: Under 1997 och 1998: 92,5 miljoner tyska mark (46 miljoner ecu) (+ 9 miljoner inom ramen för EFRE)

Stödnivå: Högst: 15 % för små företag och 7,5 % för medelstora företag

Varaktighet: Obegränsad varaktighet av programmet här godkänd utvidgning till regionerna utanför mål 5b-områden endast till och med 1998

Villkor: Årsrapport

Antaget: 21.10.1997

Medlemsstat: Förenade kungariket

Stöd nr: N 545/97

Benämning: Hyundai Semiconductor Europe Ltd

Syfte: Investeringsstöd

Rättslig grund:

- Scottish Enterprise and Fife Enterprise under the Enterprise and New Towns Act, 1990;
- Regional Selective Assistance under the Industrial Development Act, 1982

Budget: 98 miljoner pund sterling (144,6 miljoner ecu)

Stödnivå: 4,4 % brutto, 3,4 % netto

Antaget: 21.10.1997

Medlemsstat: Tyskland

Stöd nr: N 654/97

Benämning: Niemeyer & Söhne GmbH & Co. KG

Syfte: Undsättningsstöd

Rättslig grund: Bürgschaftsrichtlinien des Landes Nordrhein-Westfalen für die Wirtschaft und die freien Berufe sowie die Land- und Forstwirtschaft vom 11. 8. 1988

Budget: 3,7 miljoner tyska mark (1,8 miljoner ecu)

Varaktighet: 6 månader

Antaget: 21.10.1997

Medlemsstat: Österrike

Stöd nr: NN 68/97 (ex N 510/96)

Benämning: Therme Blumau AufschließungsgmbH & Co. KG

Syfte: Investeringsstöd

Rättslig grund: Steiermärkisches Wirtschaftsförderungsgesetz, LGBl. Nr. 108/1993 i.d.g.F., Richtlinien für Förderungsprogramme zum Steiermärkischen Wirtschaftsförderungsgesetz 1993

Budget: 186,5 miljoner österrikiska schilling (13,5 miljoner ecu)

Stödnivå: 17,8 % brutto, 12,8 % netto

Antaget: 29.10.1997

Medlemsstat: Belgien

Stöd nr: N 444/97

Benämning: Indaver B NV

Syfte: Stöd för miljöåtgärder

Rättslig grund: Decreet tot bevordering van de economische expansie in het Vlaamse Gewest van 15 december 1993

Budget: 129,8 miljoner belgiska franc (3,2 miljoner ecu)

Stödnivå: 16 % brutto

Antaget: 5.11.1997

Medlemsstat: Grekland

Stöd nr: N 713/97 (ex NN 143/97)

Benämning: Rion Antirion, motorvägsbro

Syfte: Konstruktion och drift av en motorvägsbro

Rättslig grund: Συμφωνία παραχώρησης

Budget: Ett ekonomiskt bidrag på 317 miljoner ecu (av vilket 122 miljoner ecu utgörs av statliga medel och den resterande delen av gemenskapsmedel) och statliga garantier

Antaget: 5.11.1997

Medlemsstat: Tyskland (Sachsen-Anhalt)

Stöd nr: NN 62/97

Benämning: Leuna Polymer GmbH, Sachsen-Anhalt

Syfte: Omstrukturering (Sektor: Tillverkning av industri-
vax)

Rättslig grund:

— Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990

— Treuhandnachfolgegesetz vom 9. 8. 1994

— Treuhandunternehmensübertragungsverordnung vom 20. 12. 1994

Budget: 18,225 miljoner tyska mark

Varaktighet: År 2000

Villkor: Inlämnande av årliga rapporter

Antaget: 7.11.1997

Medlemsstat: Österrike

Stöd nr: N 336/97

Benämning: ERP-specialprogram för tillväxt och teknik; Programmet för ökad forskning och utveckling samt programmet för samarbete i forskning och utveckling

Syfte: Att stödja innovativa projekt och främjande av teknikspridning till företag, i samband med utvidgning av företagets eget kapital eller realiserande av ett samarbetsprojekt

Rättslig grund: Richtlinie für das ERP-Sonderprogramm für eine Wachstums- und Technologieoffensive; ERP-Fonds-Gesetz 1962

Budget:

— Fastställd budget för hela ERP-specialprogrammet: en lånesumma på 3 miljarder österrikiska schilling under de första tre åren

— Förväntad lånesumma för de anmälda delarna: 700–800 miljoner schilling per år motsvarande en subvention på 150–160 miljoner schilling (10,8–11,5 miljoner ecu)

Stödnivå: Högst 25 % brutto

Varaktighet: Obegränsad

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Office belge de l'économie et de l'agriculture (BIRB), Bruxelles
 Direktoratet for Markedsordningerne, København
 Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), Frankfurt am Main
 Service for the management of agricultural products (YDAGEP), Athens
 Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA), Madrid
 Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers (ONILAIT), Paris
 Department of Agriculture and Food, Dublin
 Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA), Roma
 Service d'économie rurale (SER), Luxembourg
 Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau (VIB), Roermond
 Agrarmarkt Austria (AMA), Wien
 Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA), Lisboa
 Maa- ja Metsätalouministeriö (MMM), Helsinki
 Jordbruksverket, Jönköping
 Intervention Board Executive Agency, Reading Berkshire

Meddelande om stående anbudsfordran beträffande försäljning till nedsatt pris av smör och beviljande av stöd för grädde, smör och koncentrerat smör som avses för tillverkning av konditorivaror, glass och andra livsmedel

(97/C 395/09)

I enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2571/97⁽¹⁾, skall ovan nämnda interventionsorgan genomföra en stående anbudsfordran för försäljning till nedsatt pris av smör och beviljande av ett stöd för grädde, smör och koncentrerat smör.

Landbrugs- og Fiskeriministeriet
 EU-direktoratet
 Kampmannsgade 3
 DK-1057 København V
 tf.: 33 92 70 00
 fax: 33 92 69 48

Anbuden för det första delanbudsfordranet måste lämnas in senast den 13 januari 1998 klockan 12.00. Närmare villkor för denna anbudsfordran har fastställts av interventionsorganen i fråga. Alla intresserade som är etablerade i gemenskapen kan ta del av dessa villkor genom att vända sig till en av nedanstående adresser:

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung
 Postfach 18 02 03
 D-60083 Frankfurt am Main
 Tel.: (069) 156 47 06
 Fax: (069) 156 47 90

Bureau d'intervention et de restitution belge
 Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
 Rue de Trèves 82 — Trierstraat 82
 B-1040 Bruxelles — Brussel
 téléphone: (02) 287 24 11
 téléfax: (02) 230 25 33

Ministère de l'Agriculture — Direction DLLLZO
 Rue Acharnon, 241
 GR-10176 Athènes
 téléphone: (1) 862 57 19
 téléfax: (1) 867 05 03

Fondo Español de Garantía Agraria
 Calle Beneficencia, 8
 E-28004 Madrid
 Tel: (34 1) 347 65 00
 Fax: (34 1) 521 98 32

⁽¹⁾ EGT L 350, 20.12.1997, s. 3.

Office National Interprofessionnel du lait et des produits laitiers
2, rue Saint-Charles
F-75740 Paris Cedex 15
téléphone: (1) 40 58 70 00
téléfax: (1) 40 59 04 58

Department of Agriculture, Food and Forestry
Agriculture House
Kildare Street
Dublin 2
Ireland
Tel.: (1) 678 90 11
Fax: (1) 661 62 63

Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo
Via Palestro 81
I-00185 Roma
tel.: (6) 647 49 91
fax: (6) 445 39 40

Service d'Économie Rurale
Section de l'économie laitière
rue de Hollerich 115
L-1741 Luxembourg
téléphone: 478 25 80
téléfax: 49 16 19

Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau
Slachthuisstraat 71
NL-6040 AZ Roermond
tel.: (047) 539 67 77
telefax: (047) 531 89 39

Agrarmarkt Austria
Dresdner Straße 70
A-1201 Wien
Tel.: (1) 331 51
Telefax: (1) 332 99

Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, 4-G
P-1600 Lisboa
Tel.: (1) 793 30 02
telefax: (1) 796 27 23

Maa- ja Metsätalousministeriö — Interventioyksikkö
PO Box 232
FIN-00171 Helsinki
puh.: (0) 160 98 57
telekopio: (0) 160 97 90

Jordbruksverket
Vallgatan 8
S-55182 Jönköping
Tfn.: (36) 15 50 45
telefax: (36) 19 05 46

Intervention Board Executive Agency
Kings House
33 Kings Road
Reading RG1 3BU
United Kingdom
Tel.: (173) 458 36 26
telefax: (173) 459 05 14

Interventionsorganen kan tillhandahålla en uppdaterad förteckning över kyl- eller fryshus, adresserna till dem samt de kvantiteter smör som bjuds ut till försäljning. Anbudsgivare kan få all information om dessa kvantiteter och på egen bekostnad undersöka de prover som tagits av det smör som bjuds ut till försäljning genom att vända sig till interventionsorganen.

Bedrivande av regelbunden lufttrafik

Anbudsinfördran utfärdad av Förenade kungariket i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 i fråga om bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan fasta Orkney (Kirkwall) och öarna Papa Westray och North Ronaldsay

(97/C 395/10)

(Text av betydelse för EES)

1. Inledning

I enlighet med bestämmelserna i artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23. 7. 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen, har Förenade kungariket beslutat att införa allmän trafikplikt beträffande den regelbundna lufttrafiken mellan Kirkwall/Papa Westray och Kirkwall/North Ronaldsay. Normerna för den allmänna trafikplikten har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 394 av den 30. 12. 1997.

Om inget lufttrafikföretag före den 1. 3. 1998 har inlett eller står i begrepp att inleda regelbunden lufttrafik mellan Kirkwall/Papa Westray och Kirkwall/North Ronaldsay i enlighet med den gällande allmänna trafikplikten och utan att begära ekonomisk ersättning, har Förenade kungariket beslutat att via ett offentligt anbudsförfarande upplåta rätten att bedriva sådan trafik från och med den 1. 4. 1998.

2. Föremålet för anbudsinfördran

Att från och med den 1. 4. 1998 tillhandahålla regelbunden lufttrafik mellan Kirkwall/Papa Westray och Kirkwall/North Ronaldsay i enlighet med den allmänna trafikplikt som föreskrivits för dessa linjer och som offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 394 av den 30. 12. 1997.

3. Deltagande i anbudsinfördrandet

Deltagande är öppet för alla lufttrafikföretag som innehar ett giltigt tillstånd för bedrivande av flygtrafik, utfärdad av en medlemsstat i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 2407/92 av den 23. 7. 1992 om utfärdande av tillstånd för lufttrafikföretag. Trafiken skall bedrivas i enlighet med regelverket från de civila brittiska luftfartsmyndigheterna (Civil Aviation Authority).

4. Anbudsinfördrandet

För detta anbudsinfördrande gäller bestämmelserna i artikel 4.1 d-i i rådets förordning (EEG) nr 2408/92.

5. Anbudshandlingar/kvalifikationer

De fullständiga anbudshandlingarna, inklusive anbudsblanketten, specifikationer, kontraktsvillkor/tidsplan

för kontraktsvillkoren samt texten rörande den allmänna trafikplikten, erhålles kostnadsfritt från den kontraktstilldelande myndigheten på följande adress:

Orkney Islands Council Offices, School Place, UK-Kirkwall (Orkney), KW15 1NY, tef. (018 56) 87 35 35, telefax (018 56) 87 58 46 (kontaktperson: M. Jeremy Baster, direktør, Department of Development and Planning).

I anbudshandlingarna skall lufttrafikföretagen bifoga handlingar som visar företagets finansiella situation (en årsrapport och räkenskaper godkända av revisor för de senaste tre åren skall också bifogas tillsammans med uppgifter om omsättning och vinsten före skatt under de senaste tre åren) samt tidigare erfarenhet och tekniska förutsättningar för att kunna driva den aktuella trafiken. Den kontraktstilldelande myndigheten förbehåller sig rätten att begära mer information om det ansökande företagets finansiella och tekniska resurser.

Anbudsgivarnas anbud skall omfatta samtliga fyra linjer. Priserna skall anges i brittiska pund och alla bifogade dokument måste vara skrivna på engelska. Kontraktet kommer att uppfattas som ett kontrakt enligt skotsk lag och vara underställt de skotska domstolarnas jurisdiktion.

6. Ekonomisk ersättning

I anbudsgivarnas anbud skall det belopp, som krävs som ersättning för att under tre år trafikera linjen från och med avsett datum för inledandet av den aktuella trafiken (beloppen skall delas upp årsvis), tydligt anges. Det maximibelopp som slutligen beviljas kan endast ändras i samband med oförutsedda ändringar av driftsvillkoren.

Kontraktet kommer att tilldelas av Orkneyöarnas rådsförsamling. Alla betalningar i enlighet med kontraktet sker i brittiska pund.

7. Kontraktets varaktighet, ändring och uppsägning av kontraktet

Ett treårskontrakt som startar den 1. 4. 1998 avslutas den 31. 3. 2001. Ändringar och uppsägning av kontraktet skall ske i enlighet med kontraktsvillkoren. Variationer i trafiken kommer endast att tillåtas om de framtingas av väderleksförhållanden, säkerhetsskäl eller andra förhållanden eller om det sker efter överenskommelse med den kontraktstilldelande myndigheten.

8. Ersättningskyldighet om lufttrafikföretaget inte uppfyller kontraktsvillkoren

Om lufttrafikföretaget inte sköter driften beroende på skäl som hänför sig till:

- väderleksförhållanden,
- nedläggning av flygplatsen,
- säkerhetsskäl, eller,
- strejker

kan det utbetalningsbara beloppet reduceras proportionellt vid varje tillfälle som en flygning inte sker. Om ett lufttrafikföretag av andra skäl än de ovan nämnda inte sköter driften kan Orkneyöarnas rådsförsamling reducera beloppet proportionellt vid tillfälle som en flygning inte sker. Enligt kontraktsvillkoren skall lufttrafikföretaget även lämna en förklaring till varje inställd flygning.

9. Sista inlämningsdag för anbud

En månad efter dagen för offentliggörande av detta meddelande.

10. Ansökningsförfarande

Anbud skall skickas till adressen i punkt 5 ovan. Personer som är tillåtna att öppna anbud är utsedd personal från Orkneyöarnas rådsförsamling.

11. Giltighet för anbudsinfördran

Denna anbudsinfördran gäller, i enlighet med artikel 4.1 d i förordning (EEG) nr 2408/92, under förutsättning att inget lufttrafikföretag från någon medlemsstat före den 1. 3. 1998 har inkommit med en begäran om tillstånd att trafikera linjen i fråga från och med den 1. 4. 1998 i enlighet med den allmänna trafikplikten och utan att erhålla någon ekonomisk ersättning.

Bedrivande av regelbunden lufttrafik

Anbudsinfördran utfärdad av Förenade kungariket i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 i fråga om bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan fasta Shetland (Tingwall/Sumburgh) och öarna Foula, Papa Stour, Out Skerries och Fair Isle

(97/C 395/11)

(Text av betydelse för EES)

1. Inledning

I enlighet med bestämmelserna i artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23. 7. 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen, har Förenade kungariket beslutat att införa allmän trafikplikt beträffande den regelbundna lufttrafiken mellan Tingwall/Foula, Tingwall/Papa Stour, Tingwall/Out Skerries samt Tingwall och Sumburgh/Fair Isle. Normerna för den allmänna trafikplikten har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 394 av den 30. 12. 1997.

Om inget lufttrafikföretag före den 1. 3. 1998 har inlett eller står i begrepp att inleda regelbunden lufttrafik mellan Tingwall/Foula, Tingwall/Papa Stour, Tingwall/Out Skerries samt Tingwall och Sumburgh/Fair Isle i enlighet med den gällande allmänna trafikplikten och utan att begära ekonomisk ersättning, har Förenade kungariket be-

slutat att via ett offentligt anbudsförfarande upplåta rätten att bedriva sådan trafik från och med den 1. 4. 1998.

2. Föremålet för anbudsinfördran

Att från och med den 1. 4. 1998 tillhandahålla regelbunden lufttrafik mellan Tingwall/Foula, Tingwall/Papa Stour, Tingwall/Out Skerries samt Tingwall och Sumburgh/Fair Isle i enlighet med den allmänna trafikplikt som föreskrivits för dessa linjer och som offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 394 av den 30. 12. 1997.

3. Deltagande i anbudsinfördrandet

Deltagande är öppet för alla lufttrafikföretag som innehar ett giltigt tillstånd för bedrivande av flygtrafik, utfärdad av en medlemsstat i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 2407/92 av den 23. 7. 1992 om utfärdande av

tillstånd för lufttrafikföretag. Trafiken skall bedrivas i enlighet med regelverket från de civila brittiska luftfartsmyndigheterna (Civil Aviation Authority).

4. Anbudsförfarandet

För detta anbudsförfarande gäller bestämmelserna i artikel 4.1 d-i i rådets förordning (EEG) nr 2408/92.

5. Anbudshandlingar/kvalifikationer

De fullständiga anbudshandlingarna, inklusive anbudsbiljetten, specifikationer, kontraktsvillkor/tidsplan för kontraktsvillkoren samt texten rörande den allmänna trafikplikten, erhålles kostnadsfritt från den kontraktstilldelande myndigheten på följande adress:

Shetland Islands Council, Roads and Transport Department, Grantfield, UK-Lerwick (Shetland), ZE1 ONT, tel. (015 95) 74 48 50, telefax (015 95) 69 45 44 (kontaktperson: M. Bob Hepburn).

I anbudshandlingarna skall lufttrafikföretagen bifoga handlingar som visar företagets finansiella situation (en årsrapport och räkenskaper godkända av revisor för de senaste tre åren skall också bifogas tillsammans med uppgifter om omsättning och vinsten före skatt under de senaste tre åren) samt tidigare erfarenhet och tekniska förutsättningar för att kunna driva den aktuella trafiken. Den kontraktstilldelande myndigheten förbehåller sig rätten att begära mer information om det ansökande företags finansiella och tekniska resurser.

Anbudsgivarnas anbud skall omfatta samtliga fyra linjer. Priserna skall anges i brittiska pund och alla bifogade dokument måste vara skrivna på engelska. Kontraktet kommer att uppfattas som ett kontrakt enligt skotsk lag och vara underställt de skotska domstolarnas jurisdiktion.

6. Ekonomisk ersättning

I anbudsgivarnas anbud skall det belopp, som krävs som ersättning för att under tre år trafikera linjen från och med avsett datum för inledandet av den aktuella trafiken (beloppen skall delas upp årsvis), tydligt anges. Det maximibelopp som slutligen beviljas kan endast ändras i samband med oförutsedda ändringar av driftsvillkoren.

Kontraktet kommer att tilldelas av Shetlandsöarnas rådsförsamling. Alla betalningar i enlighet med kontraktet sker i brittiska pund.

7. Kontraktets varaktighet, ändring och uppsägning av kontraktet

Ett treårskontrakt som startar den 1. 4. 1998 avslutas den 31. 3. 2001. Ändringar och uppsägning av kontraktet skall ske i enlighet med kontraktsvillkoren. Variationer i trafiken kommer endast att tillåtas om de framtingas av väderleksförhållanden, säkerhetsskäl eller andra förhållanden eller om det sker efter överenskommelse med den kontraktstilldelande myndigheten.

8. Ersättningskyldighet om lufttrafikföretaget inte uppfyller kontraktsvillkoren

Om lufttrafikföretaget inte sköter driften beroende på skäl som hänför sig till:

- väderleksförhållanden,
- nedläggning av flygplatsen,
- säkerhetsskäl, eller,
- strejker

kan det utbetalningsbara beloppet reduceras proportionellt vid varje tillfälle som en flygning inte sker. Om ett lufttrafikföretag av andra skäl än de ovan nämnda inte sköter driften kan Shetlandsöarnas rådsförsamling reducera beloppet proportionellt vid tillfälle som en flygning inte sker. Enligt kontraktsvillkoren skall lufttrafikföretaget även lämna en förklaring till varje inställd flygning.

9. Sista inlämningsdag för anbud

En månad efter dagen för offentliggörande av detta meddelande.

10. Ansökningsförfarande

Anbud skall skickas till adressen i punkt 5 ovan. Personer som är tillåtna att öppna anbud är utsedd personal från Shetlandsöarnas rådsförsamling.

11. Giltighet för anbudsfordran

Denna anbudsfordran gäller, i enlighet med artikel 4.1 d i förordning (EEG) nr 2408/92, under förutsättning att inget lufttrafikföretag från någon medlemsstat före den 1. 3. 1998 har inkommit med en begäran om tillstånd att trafikera linjen i fråga från och med den 1. 4. 1998 i enlighet med den allmänna trafikplikten och utan att erhålla någon ekonomisk ersättning.

MEDDELANDE TILL LÄSARE

Under 1998 kommer ett flertal förändringar att införas vid prenumeration på officiella tidningen (EGT) L och C. Detta meddelande syftar till att hjälpa betalande prenumeranter att göra ett välgrundat val bland de nya möjligheterna.

EGT PÅ INTERNET

I början av 1998 kommer hela texten (inklusive tabeller och grafer) i nya utgåvan av EGT L och C att under en tjugodagarsperiod vara tillgänglig på alla elva språken på Internet (<http://europa.eu.int>).

EGT L och C CD-ROM

Under 1998 kommer en CD-ROM-version av EGT L och C att ges ut i en enspråkig utgåva, kvartalsvis och ackumulerande. Nuvarande prenumeranter av EGT L och C som tecknar CD-ROM-prenumerationen förutom tidnings- eller microficheversionen eller CELEX kommer att erhålla en säljfrämjande rabatt på 50 % på CD-ROM. Ett LAN-alternativ (lokalt nätverk) kommer att finnas tillgängligt. Separata kopior av varje CD-ROM-utgåva kan också köpas.

ENHETSPRIS FÖR PRENUMERATION PÅ CELEX

Under våren 1998 kommer ett enhetspris för prenumeration på CELEX att införas, vilket erbjuder ett års åtkomst till ett fastställt pris av (960 ECU), oberoende av användning. CELEX är EU:s officiella rättsliga databas som erbjuder täckning utan motstycke av EU:s lagstiftning sedan 1951 (<http://europa.eu.int/celex>).

FÖRSENADE FÖRNYELSER AV TIDNINGSPRENUMERATION

Utsändande av tidningsversionen av EGT L och C kommer att upphöra den 31 januari 1998 till alla prenumeranter som vid den tidpunkten inte förnyat sin prenumeration. Prenumeranter som påbörjar eller förnyar en prenumeration på EGT L och C efter detta datum kan välja:

- i) att inte ta emot saknade utgåvor i efterhand, utan endast betala för de månader som utgåvan erhöles.
- ii) att erhålla CD-ROM-versionen av de saknade utgåvorna, och betala den normala årliga prenumerationsavgiften.
- iii) att erhålla tidningsversionen av de saknade utgåvorna, och för varje månad som man beställt efterhandstillsändning betala dubbel avgift.

Vänligen observera att det är nu möjligt att teckna alla prenumerationsversioner av officiella tidningen L och C (tidning, microfiche, fristående och CELEX) vid vilket försäljningsställe som helst av Europeiska gemenskapernas officiella publikationer, utom vid ombuden för dokumentleveranser. Vänligen kontakta ert säljombud för ytterligare detaljer angående informationen ovan.